

Wstęp	7
1. Założenia teoretyczne opisu i cel prowadzonych badań	7
2. Założenia metodologiczne	19
3. Stan badań	23
4. Dlaczego terminologia?	37
5. Wybór tekstów źródłowych	39
6. Charakterystyka tekstów źródłowych	46
6.1. Szesnastowieczne przekłady Biblii na język polski	46
6.1.1. Biblia brzeska (1563)	48
6.1.2. Biblia nieświeska (1572)	50
6.1.3. Biblia w przekładzie ks. Jakuba Wujka (1599)	53
6.1.4. Biblia gdańska (1632)	54
6.2. Tatarskie piśmiennictwo przekładowe	55
6.2.1. Etiologia	55
6.2.2. Autorzy i kopiści	57
6.2.3. Rodzaje	58
6.2.4. Wielojęzyczność	60
6.2.5. Heterogeniczny charakter	64
6.2.6. Zawartość	65
6.2.7. Tatarski tefsir – pierwszy przekład Koranu na język słowiański ..	65
6.2.8. Problem transkrypcji i transliteracji	65
6.3. Polskie drukowane przekłady Koranu	72
Rozdział 1: Z problematyki przekładu Biblii i Koranu	77
1.1. Czynniki ekstralingwistyczne – rola reformacji	77
1.2. Przekład tekstów religijnych o charakterze Bożego Objawienia	85
1.2.1. Warsztat tłumacza	93
1.2.2. Biblijna tradycja przekładowa	97
1.2.3. Specyfika przekładów koranicznych	106

Rozdział 2: Przekład terminologii religijnej islamu	
na języki słowiańskie w zabytkach piśmiennictwa Tatarów	
Wielkiego Księstwa Litewskiego	108
2.1. Sylwetka tatarskiego tłumacza i ranga tatarskich przekładów	
Koranu na język polski	108
2.2. Między przekładem wiernym i swobodnym	111
2.3. Wpływy chrześcijańskie na literaturę rękopiśmienną	
Tatarów WKL	131
2.4. Związki przekładów tatarskich ze staropolską literaturą	
biblijno-psalterzową i translacjami Biblii na język polski	138
2.5. Sposoby i metody oddawania specyficznej terminologii islamu	151
2.6. Stopień adaptacji obcych nazw własnych w świetle	
przeprowadzonych badań	171
2.7. Wpływ tatarskich przekładów na rozwój i normalizację	
języka polskiego	175
2.8. Polszczyzna północnokresowa w piśmiennictwie przekładowym	
Tatarów WKL	177
Rozdział 3: Przekład terminologii religijnej islamu na język polski	
w drukowanych tłumaczeniach Koranu	185
3.1. Metody przekładu	185
3.2. Związki frazeologiczne – stopień wierności wobec	
tekstu wyjściowego, oryginalnego	213
3.3. Porównanie współczesnych przekładów Koranu na język polski	
na przykładzie tłumaczenia terminologii religijnej islamu	228
3.4. Odrębność przekładu wileńskich filomatów	
na tle innych tłumaczeń koranicznych	234
3.5. Porównanie tatarskiego piśmiennictwa religijnego i przekładu	
wileńskich filomatów na przykładzie tłumaczenia terminologii	
religijnej islamu	242
Zakończenie	251
Literatura podmiotu i skróty tekstów źródłowych	273
Słowniki etymologiczne i języka polskiego	274
Słowniki języków obcych	275
Słowniki tematyczne	276
Literatura przedmiotu – obcojęzyczna	277
Literatura przedmiotu – polskojęzyczna	284
Indeks słowiańskich wyrazów i połączeń wyrazowych	335
Indeks orientalnych wyrazów i połączeń wyrazowych	352
Indeks nazw własnych	354